



Universidad Nacional

Expte. 05-05-28981.

de
Córdoba

República Argentina

CORDOBA, 0 2 AGO 2005

VISTO las presentes actuaciones, en las que la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales eleva para su aprobación el **Acuerdo de Cooperación y el Protocolo de investigación** derivado del primero, a suscribirse entre esta Universidad y el Instituto de Estudios Jurídicos Internacionales del Consejo Nacional de Investigaciones de Italia, y

CONSIDERANDO:

Que la finalidad del referido Convenio, consiste en desarrollar actividades de mutuo interés, implementando planes de investigación, intercambio de publicaciones, la promoción de seminarios, cursos, conferencias, intercambio de docentes, especialistas, técnicos, estudiantes y el desarrollo de programas de transferencia de tecnología y por su parte, dicho Protocolo, tiene como objetivo el desarrollo de un proyecto de investigación común en la temática: "Régimen Jurídico de las Áreas Protegidas Transfronterizas. Modelos de Gestión, Cooperación Bilateral e Iniciativa de Partenariado";

Que a fojas 2 obra la Carta de Intención que oportunamente fue suscrita entre la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de esta Casa y el Instituto de Estudios Jurídicos Internacionales del Consejo Nacional de Investigaciones de Italia;

Teniendo en cuenta lo manifestado por las Secretarías de Relaciones Internacionales, de Relaciones Institucionales, de Asuntos Académicos y de Administración a fojas 10, 11/vta., 12 y 13, respectivamente;

Atento lo dictaminado por la Dirección de Asuntos Jurídicos a fojas 15/16, bajo el n° 32475; lo cumplimentado a fojas 26/34 por la Profesora Zlata Drnas de Clément, docente de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales y lo dispuesto por las Resoluciones H.C.S. Nros. 344/99 y 458/03,

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA

RESUELVE:

ARTICULO 1.- Aprobar el **Acuerdo de Cooperación y el Protocolo de Investigación** derivado de éste, a celebrarse entre esta Universidad Nacional de Córdoba y el Instituto de Estudios Jurídicos Internacionales del Consejo Nacional de Investigaciones de Italia, obrantes a fojas 26/29 y 30/33 respectivamente, que forman parte integrante de la presente y suscribirlos.

ARTICULO 2.- Declarar que los gastos emergentes de la ejecución del referido Protocolo que por esta Resolución se aprueba y que correspondan ser afrontados por esta Universidad, deberán ser imputados a los recursos de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales.



Universidad Nacional
de
Córdoba
República Argentina

Expte. 05-05-28981.

ARTICULO 3.- Comuníquese y dése cuenta al H. Consejo Superior.

Prof Ing FELIX R. ROCA
SECRETARIO GENERAL
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

PROF. ING. JORGE H. GONZALEZ
RECTOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

RESOLUCION N°:

1693

ACUERDO DE COOPERACIÓN

entre el



ISTITUTO DI STUDI GIURIDICI INTERNAZIONALI DELL' CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE

Denominado de aquí en más "ISGI-CNR"

Representado a los fines del presente acuerdo por el Representante Legal Prof. Sergio Marchisio

POR UNA PARTE

y la

UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

Denominada de aquí en más "UNC"

Representada a los fines del presente acuerdo por el Rector de la UNC Prof. Jorge H. González

POR LA OTRA PARTE

Considerando que

-El ISGI-CNR, de conformidad al Art. 2 de su Estatuto, desarrolla actividades de investigación, de puesta en valor y de transferencia de tecnología y de formación en los siguientes sectores científicos y temáticas:

- Organización internacional, derecho de las Naciones Unidas, derecho de la integración y procesos de unificación jurídica;
- Derecho internacional del ambiente y cooperación para el desarrollo sostenible;
- Formación y evolución de las normas internacionales consuetudinarias;
- Garantías de derechos fundamentales y protección internacional de los derechos humanos;
- Derecho del espacio, de las comunicaciones y tecnología de las informaciones;
- Bioética y derecho de la biotecnología.

-La UNC desarrolla actividades de investigación en los siguientes sectores científicos y temáticas:

- Evolución del sistema jurídico de protección del ambiente antártico
- Práctica argentina de la normativa internacional.

-El ISGI-CNR y la UNC consideran importante generar intercambios y colaboración lo más amplia posible en el ámbito de la investigación y la formación en sectores de interés común.

-Es voluntad del ISGI-CNR y de la UNC recoger la oportunidad ofrecida para la colaboración con organismos exteriores y la promoción de la colaboración en el plano nacional e internacional.

CONFORME A LO SEÑALADO

Las partes de común acuerdo convienen y estipulan lo siguiente:

Art. 1

Lo especificado en los considerandos es parte del presente acuerdo.

Art. 2

Entre el ISGI-CNR y la UNC se estipula este acuerdo de cooperación que tiene por objeto prioritario: a) el derecho de integración y proceso de unificación jurídica; b) el derecho internacional del ambiente y la cooperación para el desarrollo sustentable.

Art. 3

El contenido específico de la actividad de colaboración será establecido por las partes en sucesivas oportunidades, conforme las normativas aplicables, mediante protocolos al presente acuerdo.

Art. 4

Las partes se comprometen:

- a mantenerse periódica y recíprocamente informados sobre las iniciativas de investigación y de formación en curso y las a formalizar y sobre su desarrollo;
- a concertar en los sectores de común interés o en base a reconocimiento de oportunidad, la participación conjunta en proyectos de investigación científica o de formación, y de asegurar, en la medida de lo posible, la participación conjunta de los investigadores y profesores en sus respectivas iniciativas científicas;
- a determinar toda otra modalidad de cooperación considerada útil para promover, e común acuerdo, acciones hacia el exterior, aptas para estimular una más amplia cooperación en los sectores de común interés, sea destinada a favorecer la divulgación de los resultados logrados o en vías de consecución en el ámbito de la actividad de cooperación.

Art. 5

El presente acuerdo entra en vigor desde la fecha de su suscripción por las partes por un período de tres años, al término de los cuales se entenderá prorrogado tácitamente por un idéntico período, salvo acuerdo en contrario, o rescisión unilateral ejercida con un preaviso de seis meses.

Art. 6

El presente acuerdo no conlleva carga financiera alguna, salvo las que eventualmente las partes deseen convenir en el futuro mediante ulterior acuerdo, de conformidad a la normativa aplicable.

Hecho en Córdoba el 29 de noviembre de 2004

Por el ISGI-CNR, Prof. Sergio Marchisio

Por la UNC, Prof. Jorge H. González



ACCORDO DI COLLABORAZIONE

fra

**Istituto di Studi Giuridici Internazionali del Consiglio Nazionale delle Ricerche (ISGI-CNR),
di seguito denominato "ISGI-CNR",**

rappresentato ai fini del presente accordo dal legale rappresentante Prof. Sergio Marchisio, Direttore

e

UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

di seguito denominata "UNC",

rappresentato ai fini del presente accordo dal Rector de la UNC Prof. Jorge H. González

PREMESSO

che

- L'ISGI-CNR svolge, in base all'art. 2 del suo Statuto, attività di ricerca, di valorizzazione e trasferimento tecnologico e di formazione nei seguenti settori scientifici e relativamente alle seguenti tematiche:

- Organizzazione internazionale, diritto delle Nazioni Unite, diritto dell'integrazione e processi di unificazione giuridica;
- Diritto internazionale dell'ambiente e cooperazione per lo sviluppo sostenibile;
- Formazione ed evoluzione delle norme internazionali consuetudinarie;
- Garanzie dei diritti fondamentali e tutela internazionale dei diritti umani;
- Diritto dello spazio, delle telecomunicazioni e tecnologie dell'informazione;
- Bioetica e diritto delle biotecnologie.

L'UNC- svolge attività di ricerca nei seguenti settori scientifici (e/o relativamente alle seguenti tematiche):

- Evoluzione del sistema giuridico di tutela dell'ambiente antartico.
- Attuazione in Argentina della normativa internazionale.

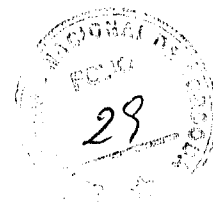
- L'ISGI-CNR e l' UNC. ritengono importante creare scambi e collaborazioni il più possibile allargati nell'ambito della ricerca e della formazione nei settori di interesse comune.

- E' volontà dell'ISGI-CNR e de l' UNC cogliere le opportunità offerte dalla collaborazione con organismi esterni e dalla promozione di collaborazioni sul piano nazionale ed internazionale;

TUTTO CIO' PREMESSO

Le parti di comune accordo convengono e stipulano quanto segue:

Art. 1



Quanto specificato in premessa è parte integrante e sostanziale del presente accordo.

Art. 2

Tra l'ISGI-CNR e l' UNC è stipulato un accordo di collaborazione avente prioritariamente ad oggetto a) il diritto dell'integrazione e processi di unificazione giuridica e b) il diritto internazionale dell'ambiente e cooperazione per lo sviluppo sostenibile.

Art. 3

I contenuti specifici delle attività in collaborazione saranno concordati volta a volta dalle parti, conformemente alle normative applicabili, mediante protocolli attuativi del presente accordo.

Art. 4

Le parti si impegnano:

- a tenersi periodicamente e reciprocamente informate sulle iniziative di ricerca e di formazione in atto o da avviare, e sul loro sviluppo;
- a concordare, nei settori di comune interesse e quando ne ravvisino l'opportunità, la partecipazione congiunta a progetti di ricerca scientifica o di formazione, e ad assicurare, nella misura del possibile, la partecipazione di loro ricercatori e docenti alle rispettive iniziative scientifiche;
- ad individuare ogni altra modalità di cooperazione ritenuta utile al fine di promuovere, d'intesa, azioni verso l'esterno, atte sia a stimolare una più ampia cooperazione nei settori di comune interesse, sia a favorire la divulgazione dei risultati conseguiti o in via di conseguimento nell'ambito delle attività in collaborazione.

Art. 5

Il presente accordo è in vigore dalla data della sottoscrizione per il periodo di 3 anni, al termine del quale si intende prorogato tacitamente per un uguale periodo, salvo diverso accordo, o recesso unilaterale esercitato con un preavviso di 6 mesi.

Art. 6

Il presente accordo non comporta oneri finanziari, salvi eventuali impegni che potranno essere assunti dalle parti successivamente, previo ulteriore accordo, in conformità alle normative applicabili.

Fatto a Cordoba, il 29.11.2004

Per l'ISGI-CNR, Prof. Sergio Marchisio

Per l' UNC, Prof. Jorge H. González



PROCOLO

entre

**ISTITUTO DI STUDI GIURIDICI INTERNAZIONALI DELL CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE
(ISGI-CNR)**

**(INSTITUTO DE ESTUDIOS JURÍDICOS INTERNACIONALES DEL CONSEJO NACIONAL DE
INVESTIGACIONES DE ITALIA)**

POR UNA PARTE

y la

UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA (UNC)

POR LA OTRA PARTE

VISTO EL ACUERDO DE COOPERACIÓN celebrado con fecha 29 de septiembre de 2004

EL ISGI-CNR y la UNC de común acuerdo estipulan cuanto sigue:

Art. 1º

EL ISTITUTO DI STUDI GIURIDICI INTERNAZIONALI DELL CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE (ISGI-CNR) con domicilio en Via de Taurini, 19, 00185 Roma-Italia (Tel +39 06 4993 7660/7667; Fax +39 06 44340025, mail: segreteria@isgi.cnr.it) y la UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA (UNC) con domicilio en Av. Raúl Haya de la Torre s/n segundo piso, Pabellón Argentina, Ciudad Universitaria, 5000 Córdoba, acuerdan desarrollar una investigación común en el ámbito de la temática "Régimen Jurídico de las Áreas Protegidas Transfronterizas. Modelos de Gestión, Cooperación Bilateral e Iniciativa de Partenariado".

Art. 2º

En el ámbito del Proyecto referido en el punto primero, el ISGI-CNR y la UNC acuerdan desarrollar durante el primer año de actuación labores de investigación en el tema "La Evolución del Sistema Jurídico de Tutela del Ambiente Antártico. Cuestiones Concernientes a la Aplicación en Argentina e Italia de la Normativa Internacional".

Art. 3º

En el ámbito del proyecto referido en el Art. 2,

-el ISGI-CNR se compromete a: coordinar la actividad investigativa; realizar la publicación final de los resultados de la investigación; organizar un seminario internacional para presentar los resultados de la investigación en el que participarán representantes de la parte argentina;

-la parte argentina se compromete a: profundizar temáticas de específico interés en el contexto de la investigación; elaborar los trabajos científicos correspondientes; facilitar la coordinación con la actividad de investigación de otros eventuales participantes de América Latina; dar soporte a una eventual actividad de los investigadores del ISGI-CNR en la Universidad de Córdoba, excluida la asunción de costos financieros;

- Le parti si impegnano inoltre:
 - ad individuare ogni altra modalità di cooperazione ritenuta utile al fine dello svolgimento del progetto di cui all'art. 2, nonché, per promuovere, d'intesa, azioni verso l'esterno, atte a favorire ulteriori forme di divulgazione dei risultati conseguiti o in via di conseguimento nell'ambito del progetto;
 - nel caso di risultati in ambito tecnico-scientifico derivanti dalle attività del progetto, a menzionare espressamente che l'ISGI-CNR e l'UNC hanno contribuito al risultato, e a non cedere a terzi i risultati senza l'autorizzazione della controparte.

Art. 5

L'ISGI-CNR e l'UNC designano di comune accordo il prof. Gianfranco Tamburelli e la prof.ssa Zlata Drmas de Clément come responsabili del coordinamento delle attività di ricerca e dell'attuazione delle altre attività di cui al presente protocollo.

I responsabili del coordinamento concorderanno le tematiche specifiche su cui concentrare le attività di ricerca negli anni successivi al primo e predisporranno ulteriori intese esecutive, nell'ambito di questo Protocollo, idonee a definire i tempi e i risultati da ottenere, nonché le risorse finanziarie da utilizzare.

Saranno considerati temi prioritari:

- Attuazione degli accordi internazionali in materia di diversità biologica e aree protette nei sistemi giuridici nazionali (Argentina e Italia). Eventuale formulazione di proposte di attività di cooperazione bilaterale
- Politiche regionali e nazionali per la gestione degli ecosistemi transfrontalieri (Mercosur e Unione europea). Eventuale formulazione di proposte di iniziative multilaterali di partnership.

Art. 6

Il presente protocollo è in vigore dalla data della sottoscrizione per il periodo di 3 anni, al termine del quale potrà essere prorogato di comune accordo tra le parti.

I contenuti specifici delle attività di ricerca del secondo e del terzo anno saranno precisati mediante le intese di cui all'art. 5.

Fatto a Cordoba, il 30.09.2004

Per l'ISGI-CNR, Prof. Sergio Marchisio

Per l'UNC, Prof. Jorge H. González

Protocollo

fra

**Istituto di studi giuridici internazionali del Consiglio Nazionale delle Ricerche (ISGI-CNR)
di seguito denominato "ISGI-CNR",**

rappresentato ai fini del presente accordo dal legale rappresentante Prof. Sergio Marchisio, Direttore

e

**Universidad Nacional de Córdoba
di seguito denominato "UNC",**

rappresentato ai fini del presente accordo dal Rector UNC, Prof. Jorge H. González



VISTO L'ACCORDO DI COOPERAZIONE stipulato in data 29.09.2004,

- L'ISGI-CNR e l' UNC di comune accordo convengono e stipulano quanto segue:

Art. 1

L'ISGI-CNR e l'UNC concordano di svolgere una ricerca comune nell'ambito della tematica: "Regime giuridico delle aree protette transfrontaliere. Modelli di gestione, cooperazione bilaterale e iniziative di partnership".

Art. 2

Nell'ambito del Progetto di cui all'art. 1, l'ISGI-CNR e l' UNC concordano di svolgere nel primo anno di attuazione ricerca su: "L'evoluzione del sistema giuridico di tutela dell'ambiente antartico. Questioni concernenti l'attuazione in Argentina e in Italia della normativa internazionale".

Art. 3

Nell'ambito del progetto di cui all'art. 2,

l'ISGI-CNR si impegna ad assicurare il coordinamento delle attività di ricerca; la pubblicazione finale dei lavori di ricerca; l'organizzazione, in Italia, di un seminario internazionale per la presentazione delle ricerche svolte, al quale parteciperanno rappresentanti de l'UNC.

l'UNC si impegna ad approfondire tematiche di specifico interesse nel contesto della ricerca di cui all'art. 2 e a predisporre elaborati scientifici al riguardo; a facilitare il coordinamento con le attività di ricerca di eventuali altri partner in America latina; a dare supporto ad eventuali attività di ricercatori dell'ISGI-CNR presso l' UNC, esclusa l'assunzione di oneri finanziari; a partecipare con propri rappresentanti al seminario internazionale di presentazione delle attività di ricerca svolte.

Art. 4

participar con sus propios representantes en el seminario internacional de presentación de los resultados de la investigación.

Art. 4º

Las partes se comprometen además a:

-definir cualquier otra modalidad de cooperación considerada útil a los fines del desarrollo del proyecto referido en el punto segundo, como también, de común acuerdo, individualizar acciones dirigidas al exterior, aptas para favorecer posteriores formas de divulgación de los resultados alcanzados o en vías de consecución en el ámbito del proyecto.

-mencionar expresamente -en el caso de alcanzarse resultados técnicos-científicos derivados de las actividades investigativas- que el proyecto conjunto entre el ISGI-CNR y la UNC ha contribuido a los resultados y no traspasar a terceros esos resultados sin la autorización de la contraparte.

Art. 5º

El ISGI-CNR y la UNC designan de común acuerdo al Profesor Gianfranco Tamburelli y a la Profesora Zlata Drnas de Clément como responsables de la coordinación de la actividad de investigación y de la realización de las otras actividades contempladas en el presente protocolo.

Los responsables de la coordinación concordarán las temáticas específicas en las cuales centrar la investigación en los años sucesivos al primero y prepararán los posteriores acuerdos ejecutivos en el ámbito de este Protocolo, estando habilitados para definir los plazos y resultados a obtener, como también los recursos financieros a emplear.

Serán considerados temas prioritarios:

-Celebración de acuerdos internacionales en materia de diversidad biológica y de áreas protegidas en los sistemas jurídicos nacionales (Argentina e Italia). Eventual formulación de propuestas de actividades de cooperación bilateral.

-Políticas regionales y nacionales para la gestión de ecosistemas transfronterizos (MERCOSUR y Unión Europea). Eventual formulación de propuestas de iniciativas multilaterales de partenariado.

Art. 6º

El presente protocolo entrará en vigor desde la fecha de suscripción hasta el cumplimiento de un periodo de tres años, al término del cual podrá ser prorrogado de común acuerdo entre las partes.

Los contenidos específicos de la actividad de investigación para el segundo y tercer año serán precisados de conformidad a lo establecido en el punto quinto.

Hecho en Córdoba a 30 días del mes de septiembre de 2004.

Por el ISGI-CNR, Prof. Sergio Marchisio

Por la UNC, Prof. Jorge González